

# Download Free Triangulating Translation Perspectives In Process Oriented Research Benjamins Translation Library Free Download Pdf

**Feminist Translation Studies** Apr 30 2021 *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* situates feminist translation as political activism. Chapters highlight the multiple agendas and visions of feminist translation and the different political voices and cultural heritages through which it speaks across times and places, addressing the question of how both literary and nonliterary discourses migrate and contribute to local and transnational processes of feminist knowledge building and political activism. This collection does not pursue a narrow, fixed definition of feminism that is based solely on (Eurocentric or West-centric) gender politics—rather, *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* seeks to expand our understanding of feminist action not only to include feminist translation as resistance against multiple forms of domination, but also to rethink feminist translation through feminist theories and practices developed in different geohistorical and disciplinary contexts. In so doing, the collection expands the geopolitical, sociocultural and historical scope of the field from different disciplinary perspectives, pointing towards a more transnational, interdisciplinary and overtly political conceptualization of translation studies.

**Exploring the Self, Subjectivity, and Character across Japanese and Translation Texts** Jul 14 2022 This study investigates our multiple selves as manifested in how we use language. Applying philosophical contrastive pragmatics to original and translation of Japanese and English works, the concept of empty yet populated self in Japanese is explored.

**Perspectives on Audiovisual Translation** Nov 06 2021 The book offers a general and up-to-date overview of the wider discipline of Audiovisual Translation (AVT), including practices such as accessibility to the media. The innovative and exciting articles by well-known authors offer a comprehensive selection of topics for discussion and reflection that will appeal to students, lecturers, researchers and professionals alike, and indeed to anyone concerned about the way in which translation is carried out in the audiovisual media.

**Perspectives on Translation** Feb 21 2023 This volume offers a selection of issues currently encountered by scholars working within the broadly understood discipline of Translation Studies. The contributions here discuss topical and recurrent issues, which have long been at the forefront of this discipline, such as phraseology, corpora, quality of interpreting, translator training, censorship, style, proper names, and receptor-oriented translation. In addition, they also deal with relatively recent developments, such as humour and multimodality in audiovisual translation, and those problems rarely conclusively addressed in the context of translation, namely impoliteness and paratexts. Bringing together authors from eight countries, namely the UK, Spain, Germany, Austria, Poland, Italy, the USA and New Zealand, the volume offers research into translation from a variety of methodological solutions and conducted across eight languages (English, Spanish, Catalan, Polish, German, Italian, Chinese and Greek). Despite the diversity of themes presented, the main research areas emerging from all the contributions fall into four thematic groups: (1) lexicological issues and corpora in translation studies; (2) quality and translator training; (3) audiovisual translation; and (4) literary translation.

**Translating Cultures** Feb 09 2022 The task of the anthropologist is to take ideas, concepts and beliefs from one culture and translate them into first another language, and then into the language of anthropology. This process is both fascinating and complex. Not only does it raise questions about the limitations of language, but it also challenges the ability of the anthropologist to communicate culture accurately. In recent years, postmodern theories have tended to call into question the legitimacy of translation altogether. This book acknowledges the problems involved, but shows definitively that 'translating cultures' can successfully be achieved. The way we talk, write, read and interpret are all part of a translation process. Many of us are not aware of translation in our everyday lives, but for those living outside their native culture, surrounded by cultural difference, the ability to translate experiences and thoughts becomes a major issue. Drawing on case studies and

theories from a wide range of disciplines -including anthropology, philosophy, linguistics, art history, folk theory, and religious studies - this book systematically interrogates the meaning, complexities and importance of translation in anthropology and answers a wide range of provocative questions, such as: - Can we unravel the true meaning of the Christian doctrine of trinity when there have been so many translations? - What impact do colonial and postcolonial power structures have on our understanding of other cultures? - How can we use art as a means of transgressing the limitations of linguistic translation? *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology* is the first book fully to address translation in anthropology. It combines textual and ethnographic analysis to produce a benchmark publication that will be of great importance to anthropologists, philosophers, linguists, historians, and cultural theorists alike.

**Translation Today** Mar 18 2020 This text provides a snapshot of issues reflecting the changing nature of translation studies at the beginning of a new millennium. Resulting from discussions between translation theorists from all over the world, topics covered include: the nature of translation; English as a "lingua franca"; public service translation and interpreting; assessment; and audio-visual translation. The first part of the work covers a discussion stimulated by Peter Newmark's paper, and the second part allows invited colleagues to develop his topics.

**Perspectives on Literature and Translation** Jan 20 2023 This volume explores the relationship between literature and translation from three perspectives: the creative dimensions of the translation process; the way texts circulate between languages; and the way texts are received in translation by new audiences. The distinctiveness of the volume lies in the fact that it considers these fundamental aspects of literary translation together and in terms of their interconnections. Contributors examine a wide variety of texts, including world classics, poetry, genre fiction, transnational literature, and life writing from around the world. Both theoretical and empirical issues are covered, with some contributors approaching the topic as practitioners of literary translation, and others writing from within the academy.

**New Perspectives on Assessment in Translator Education** Mar 10 2022 This book focuses on new perspectives on assessment in translator and interpreting education and suggests that assessment is not only a measure of learning (i.e. assessment 'of' learning) but also part of the learning process (i.e. assessment 'for' learning and assessment 'as' learning). To this end, the book explores the current and changing practices of the role and nature of assessment not only in terms of the products but also the processes of translation. It includes empirical studies which examine competence-based assessment and quality in translation and interpreting education both at undergraduate and postgraduate level. This includes studies and proposals on formative and summative assessment in a wide range of educational contexts, as well as contributions about relatively unexplored research areas such as quality assurance and assessment in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing, and how closely translation programmes fit the reality of professional practice. The findings of this book lend support to existing theoretical frameworks and inform course planning and design in translation education. As such, it will be a valuable resource for translation educators, trainers and researchers, translation and interpreting practitioners and associated professionals. This book was originally published as a special issue of *The Interpreter and Translator Trainer*.

**New Perspectives on Gender and Translation** Sep 23 2020 This collection expands the body of research on the intersection of gender and translation to highlight perspectives across different countries in Europe, showcasing developments in the field from its origins in the emergence of feminist translation in Quebec over the last thirty years. Building off seminal work on feminist translation by scholars in Canada in the 1980s and 1990s, the book explores the evolution of the discipline in shifting translation practices and research across a range of European countries, with a focus on underrepresented areas such as Malta, Serbia, and Poland. The different chapters examine key developments such as the

critical reframing of gender and identity, the viewing of historical translation activity by women through the lens of ideological and political motivations, and the analysis of socio-political contexts where feminist or gender-inspired translation has impacted translators' practices. The volume looks concurrently at the European context and beyond it, putting the spotlight on new voices in translation and gender research in the region but also encouraging transnational dialogues on key issues in the discipline, pushing the field further into new directions. This book will be of particular interest to scholars in translation studies, gender studies, and European literature.

*New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting* Oct 17 2022

Drawing on work from both eminent and emerging scholars in translation and interpreting studies, this collection offers a critical reflection on current methodological practices in these fields toward strengthening the theoretical and empirical ties between them. Methodological and technological advances have pushed these respective areas of study forward in the last few decades, but advanced tools, such as eye tracking and keystroke logging, and insights from their use have often remained in isolation and not shared across disciplines. This volume explores empirical and theoretical challenges across these areas and the subsequent methodologies implemented to address them and how they might be mutually applied across translation and interpreting studies but also brought together toward a coherent empirical theory of translation and interpreting studies. Organized around three key themes—target-text orientedness, source-text orientedness, and translator/interpreter-orientedness—the book takes stock of both studies of translation and interpreting corpora and processes in an effort to answer such key questions, including: how do written translation and interpreting relate to each other? How do technological advances in these fields shape process and product? What would an empirical theory of translation and interpreting studies look like? Taken together, the collection showcases the possibilities of further dialogue around methodological practices in translation and interpreting studies and will be of interest to students and scholars in these fields.

**Translation Studies** Nov 25 2020 The study of translation is constantly expanding in a world that is experiencing a flourish of translated texts unparalleled in human history. New courses on translation, theory of translation and translation studies are being introduced at university level all over the world. This book provides a panorama of the many ways in which the complex phenomenon of translation is analysed. The contributions to this volume, by a group of leading international scholars, include traditional and new approaches in an interdisciplinary perspective.

**Teaching Translation and Interpreting** Mar 30 2021 Translation is a phenomenon that affects us all on a daily basis, the more so now that dissemination of information is greatly enhanced by modern technology. However, there are no strict regulations on who can become a translator and what qualifications are required. The contributors to this volume strive to find out whether translators are taught, self-taught or trained, what the teaching or training programmes are like and how they can be improved. This is a companion volume to *Teaching Translation and Interpreting: Challenges and Practices* (edited by Łukasz Bogucki, Cambridge Scholars Publishing, 2010). It contains papers delivered at two international conferences devoted to teaching translation and interpreting, organised in Łódź, Poland, as well as invited contributions. The authors are translation and interpreting scholars and teachers from leading Polish and Ukrainian universities.

*New Perspectives on Corpus Translation Studies* May 12 2022 The book features recent attempts to construct corpora for specific purposes - e.g. multifactorial Dutch (parallel), Geasy Easy Language Corpus (intralingual), HK LegCo interpreting corpus - and showcases sophisticated and innovative corpus analysis methods. It proposes new approaches to address classical themes - i.e. translation pedagogy, translation norms and equivalence, principles of translation - and brings interdisciplinary perspectives - e.g. contrastive linguistics, cognition and metaphor studies - to cast new light. It is a timely reference for the researchers as well as postgraduate students who are interested in the applications of corpus technology to solving translation and interpreting problems.

**Translation and Migration** Aug 15 2022 Translation and Migration examines the ways in which the presence or absence of translation in situations of migratory movement has currently and historically shaped social, cultural and economic relations between groups and individuals. Acts of cultural and linguistic translation are discussed through a rich variety of illustrative literary, ethnographic, visual and historical

materials, also taking in issues of multiculturalism, assimilation, and hybridity analytically re-framed. This is key reading for students undertaking Translation Studies courses, and will also be of interest to researchers in sociology, cultural studies, anthropology and migration studies.

**Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland** Jun 20 2020 This book provides an in-depth study of translation and translators in nineteenth-century Ireland, using translation history to widen our understanding of cultural exchange in the period. It paints a new picture of a transnational Ireland in contact with Europe, offering fresh perspectives on the historical, political and cultural debates of the era. Employing contemporary translation theories and applying them to Ireland's socio-historical past, the author offers novel insights on a large range of disciplines relating to the country, such as religion, gender, authorship and nationalism. She maps out new ways of understanding the impact of translation in society and re-examines assumptions about the place of language and Europe in nineteenth-century Ireland. By focusing on a period of significant linguistic and societal change, she questions the creative, conflictual and hegemonic energies unleashed by translations. This book will therefore be of interest to those working in Translation Studies, Irish Studies, History, Comparative Literature and Cultural Studies.

*Perspectives on Translation Quality* Nov 18 2022 The volume is a collection of papers that deal with the issue of translation quality from a number of perspectives. It addresses the quality of human translation and machine translation, of pragmatic and literary translation, of translations done by students and by professional translators. Quality is not merely looked at from a linguistic point of view, but the wider context of QA in the translation workflow also gets ample attention. The authors take an inductive approach: the papers are based on the analysis of translation data and/or on hands-on experience. The book provides a bird's eye view of the crucial quality issues, the close collaboration between academics and industry professionals safeguarding attention for quality in the 'real world'. For this reason, the methodological stance is likely to inspire the applied researcher. The analyses and descriptions also include best practices for translation trainers, professional translators and project managers.

*Triangulating Translation* Jul 02 2021 The articles which appear in this volume stem from papers presented in a sub-section of the II Brazilian International Translators' Forum dedicated to process-oriented research in translation. The congress's main theme, namely Translating the Millennium: Corpora, Cognition and Cultures is reflected in the seven contributions which aim at fostering the dialogue among translation researchers interested in process-oriented investigations. This book highlights one of the main axes, focusing on the interfaces between cognition and translation, and more precisely on the investigation of translation processes from three main vantage points: theoretical perspectives, empirical investigations and pedagogical applications.

**Translating the Visual** May 20 2020 This book offers insights into the translation and adaptation of illustrated texts in an era in which visual texts are perceived as a dominant perceptual frame for interpreting social and cultural phenomena. Using source texts including illustrated books, comics, graphic novels and animated films, the authors analyze their translations and adaptations to address the works as multimodal entities, in which even the replacement of one component affects the entire whole. Interviews with the artists - writers, illustrators and animators - will shed more light on the observations. This volume's unique focus on the visual mode and the impact of its replacement on the multimodal whole is a topic that has not attracted as much attention as the translation of the verbal component, and will appeal to students and researchers of translation and adaptation, popular culture, media and communication, and children's literature alike.

**Nonverbal Communication and Translation** Jan 16 2020 This is the first book, within the interdisciplinary field of Nonverbal Communication Studies, dealing with the specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only of students of literature, professional translators and translators, interpreters, and those engaged in film and television dubbing, but also to literary readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicologists, and crosscultural anthropologists. Its sixteen contributions by translation scholars and professional interpreters from fifteen countries, deal with discourse in translation, intercultural problems, narrative literature,

theater, poetry, interpretation, and film and television dubbing.

**Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon** Sep 04 2021 Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon is the first volume of a book series of the Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) of the University of Buea. It opens a window into the wide dynamic and interesting area of translation and interpretation in a multilingual Cameroon that had on the eve of independence and unification opted for official bilingualism in French and English. The book comprises contributions from scholars of translation in the broad area of translation, comprising: the concept of translation and its pedagogy, the history of translation and, the state of the art of translation as a discipline, profession and practice. The book also focuses on acquisition of translation competences through training, and chronicles the history of translation in Cameroon through the contributions of both Cameroonian and European actors from the German through the French and English colonial periods to the postcolonial present in their minutia. Rich, original and comprehensive, the book is a timely and invaluable contribution to the growing community of translators and interpreters in Africa and globally.

**Science Fiction in Translation** Aug 03 2021 Science Fiction in Translation: Perspectives on the Global Theory and Practice of Translation focuses on the process of translation and its implications. The volume explores the translation of works of science fiction (SF) from one language to another and the translation of SF tropes, terms, and ideas of SF theory into cultures outside the West. Providing a comprehensive examination of the state of translation into English, the essays consider how representative the body of translated work of SF is from the source language/culture. It also considers the social, political, and economic choices in selecting a work to translate. The book illustrates the dramatic growth both in SF production outside the Anglosphere, the translation of works from other languages into English, and the practice of translating English-language SF into other languages. Altogether, the essays map the theory, practice, and business of SF translation around the world.

**Translation and Geography** Sep 16 2022 Translation and Geography investigates how translation has radically shaped the way the West has mapped the world. Groundbreaking in its approach and relevant across a range of disciplines from translation studies and comparative literature to geography and history, this book makes a compelling case for a form of cultural translation that reframes the contributions of language-based translation analysis. Focusing on the different yet intertwined translation processes involved in the development of the Western spatial imaginary, Federico Italiano examines a series of literary works and their translations across languages, media, and epochs, encompassing: poems travel narratives nautical fictions colonial discourse exilic visions. Drawing on case studies and readings ranging from the Latin of the Middle Ages to twentieth-century Latin American poetry, this is key reading for translation theory and comparative/world literature courses.

**Translation Perspectives: Translation horizons beyond the boundaries of translation spectrum** Dec 19 2022

**Complicating the History of Western Translation** Feb 15 2020 As long as there has been a need for language, there has been a need for translation; yet there is remarkably little scholarship available on pre-modern translation and translators. This exciting and innovative volume opens a window onto the complex world of translation in the multilingual and multicultural milieu of the ancient Mediterranean. From the biographies of emperors to Hittites scribes in the second millennium BCE to a Greek speaking Syrian slyly resisting translation under the Roman empire, the papers in this volume – fresh and innovative contributions by new and established scholars from a variety of disciplines including Classics, Near Eastern Studies, Biblical Studies, and Egyptology – show that translation has always been a phenomenon to be reckoned with. Accessible and of interest to scholars of translation studies and of the ancient Mediterranean, the contributions in Complicating the History of Western Translation argue that the ancient Mediterranean was a ‘translational’ society even when, paradoxically, cultures resisted or avoided translation. Indeed, this volume envisions an expansion of the understanding of what translation is, how it works, and how it should be seen as a major cultural force. Chronologically, the papers cover a period that ranges from around the third millennium BCE to the late second century CE; geographically they extend from Egypt to Rome to Britain and beyond. Each paper prompts us to reflect about the problematic nature of translation in the ancient world and challenges monolithic accounts of translation in the West.

**Translation** Apr 18 2020

**Worlding Sei Shônagon** Feb 26 2021 The Makura no Sôshi, or The Pillow Book as it is generally known in English, is a collection of personal reflections and anecdotes about life in the Japanese royal court composed around the turn of the eleventh century by a woman known as Sei Shônagon. Its opening section, which begins haru wa akebono, or “spring, dawn,” is arguably the single most famous passage in Japanese literature. Throughout its long life, The Pillow Book has been translated countless times. It has captured the European imagination with its lyrical style, compelling images and the striking personal voice of its author. Worlding Sei Shônagon guides the reader through the remarkable translation history of The Pillow Book in the West, gathering almost fifty translations of the “spring, dawn” passage, which span one-hundred-and-thirty-five years and sixteen languages. Many of the translations are made readily available for the first time in this study. The versions collected in Worlding Sei Shônagon are an enlightening example of the many ways in which translations can differ from their source text, undermining the idea of translation as the straightforward transfer of meaning from one language to another, one culture to another. By tracing the often convoluted trajectory through which a once wholly foreign literary work becomes domesticated—or resists domestication—this compilation also exposes the various historical, ideological or other forces that inevitably shape our experience of literature, for better or for worse.

**Fictional Translators** Dec 27 2020 Through close readings of select stories and novels by well-known writers from different literary traditions, Fictional Translators invites readers to rethink the main clichés associated with translations. Rosemary Arrojo shines a light on the transformative character of the translator’s role and the relationships that can be established between originals and their reproductions, building her arguments on the basis of texts such as the following: Cortázar’s “Letter to a Young Lady in Paris” Walsh’s “Footnote” Wilde’s The Picture of Dorian Gray and Poe’s “The Oval Portrait” Borges’s “Pierre Menard, Author of the Quixote,” “Funes, His Memory,” and “Death and the Compass” Kafka’s “The Burrow” and Kosztolányi’s Kornél Esti Saramago’s The History of the Siege of Lisbon and Babel’s “Guy de Maupassant” Scliar’s “Footnotes” and Calvino’s If on a Winter’s Night a Traveler Cervantes’s Don Quixote Fictional Translators provides stimulating material for reflection not only on the processes associated with translation as an activity that inevitably transforms meaning, but, also, on the common prejudices that have underestimated its productive role in the shaping of identities. This book is key reading for students and researchers of literary translation, comparative literature and translation theory.

**Perspectives in Translation Studies** Jun 13 2022 Based on a great deal of recent research performed by academics investigating works translated from/into English, this book provides fresh perspectives to the field of translation studies. It combines theoretical and practical aspects of the translation process with a comprehensive set of thoroughly commented examples. Perspectives in Translation Studies is a structurally complex volume which: • Is especially designed to cover insights into a wide range of British and American literary products (novels, short stories and poetry) • Comparatively examines patterns of language use in English and other languages, referring both to pairs of verbs and phraseological constructions (collocations and idioms, pre-fabricated or ready-made phrases and proverbs) • Explores some of the globalization challenges in the translation of national films into English It is ideal for every person with an interest not only in the art or the making of a translation but also in the result of the translation process.

**Translation and Emotion** Oct 05 2021 This volume tackles one of the most promising and interdisciplinary developments in modern Translation Studies: the psychology of translation. It applies the scientific study of emotion to the study of translation and translators in order to shed light on how emotions can impact decision-making and problem-solving when translating. The book offers a new critical approach to the study of emotion in translation by analysing translators’ accounts of their experiences, as well as drawing on a case study of emotional intelligence involving 155 professional translators. The author identifies three distinctive areas where emotions influence translators: emotional material contained in source texts, their own emotions, and the emotions of source and target readers. In order to explore the relevance and influence of emotions in translation, each chapter focuses on a different emotion trait: emotion perception, emotion regulation, and emotion expression.

**Translation as Social Action** Dec 07 2021 Originally published in 1993, Translation as Social Action is a varied collection of essays, which

addresses translation as social action as its central theme, the book proposes a model of the translator as an agent in his or her own right. Translation is seen not just as a transfer of meanings from one language to another, but rather as an arena in which different cultures meet in the person of the translator. This perspective provides a complete contrast to Western translation studies, concerned with whether or not translation is really possible. Together the essays reveal a distinct tradition grappling with the most important topics in translation studies in ways that are different and challenging. The collection is essential reading for translation studies, as well as providing an interesting perspective on comparative literature and Eastern European studies.

**Researching Translation Competence by PACTE Group** Jan 28 2021

This volume is a compendium of PACTE Group's experimental research in Translation Competence since 1997. The book is organised in four main parts and also includes eight appendices and a glossary. Part I presents the conceptual and methodological framework of PACTE's Translation Competence research design. Part II focuses on the methodological aspects of the research design and its development: exploratory tests and pilot studies carried out; experiment design; characteristics of the sample population; procedures of data collection and analysis. Part III presents the results obtained in the experiment related to: the Acceptability of the translations produced in the experiment and the six dependent variables of study (Knowledge of Translation; Translation Project; Identification and Solution of Translation Problems; Decision-making; Efficacy of the Translation Process; Use of Instrumental Resources); this part also includes a corpus analysis of the translations. Part IV analyses the translators who were ranked highest in the experiment and goes on to present final conclusions as well as PACTE's perspectives in the field of Translation Competence research.

**Translation and Public Policy** Oct 25 2020 This book brings together an ensemble of leading voices from the fields of economics, language policy, law, political philosophy, and translation studies. They come together to provide theoretical perspectives and practical case studies regarding a shared concern: translation policy. Their timely perspectives and case studies allow for the problematizing and exploration of translation policy, an area that is beginning to come to the attention of scholars. This book offers the first truly interdisciplinary approach to an area of study that is still in its infancy. It thus makes a timely and necessary contribution. As the 21st century marches on, authorities are more and more confronted with the reality of multilingual societies, and the monolingual state policies of yesteryear seem unable to satisfy increasing demands for more just societies. Precisely because of that, language policies of necessity must include choices about the use or non-use of translation at different levels. Thus, translation policy plays a prominent yet often unseen role in multilingual societies. This role is shaped by tensions and compromises that bear on the distribution of resources, choices about language, legal imperatives, and notions of justice. This book aims to inform scholars and policy makers alike regarding these issues.

**Chinese Discourses on Translation** Aug 23 2020 Discourse on translation, at once a term referring to any text (works of translation included) that expresses the author's views, ideas and theorizations on translation – on its modes of operation, its dynamics, principles and methods, and/or on the philosophy, epistemology, ontology and hermeneutics of translation – and a term emphasizing the inseparable relation between power and knowledge, is an integral part of all translation traditions.

**Translation and Gender** Dec 15 2019 The last thirty years of intellectual and artistic creativity in the 20th century have been marked by gender issues. Translation practice, translation theory and translation criticism have also been powerfully affected by the focus on gender. As a result of feminist praxis and criticism and the simultaneous emphasis on culture in translation studies, translation has become an important site for the exploration of the cultural impact of gender and the gender-specific influence of culture. With the dismantling of 'universal' meaning and the struggle for women's visibility in feminist work, and with the interest in translation as a visible factor in cultural exchange, the linking of gender and translation has created fertile ground for explorations of influence in writing, rewriting and reading. Translation and Gender places recent work in translation against the background of the women's movement and its critique of 'patriarchal' language. It explains translation practices derived from experimental feminist writing, the development of openly interventionist translation strategies, the initiative to retranslate fundamental texts such as the Bible, translating as a way of recuperating writings 'lost' in patriarchy, and translation history as a means of

focusing on women translators of the past.

**Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies** Jan 08 2022 In Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies, Edwin Gentzler argues that rewritings of literary works have taken translation to a new level: literary texts no longer simply originate, but rather circulate, moving internationally and intersemiotically into new media and forms. Drawing on traditional translations, post-translation rewritings and other forms of creative adaptation, he examines the different translational cultures from which literary works emerge, and the translational elements within them. In this revealing study, four concise chapters give detailed analyses of the following classic works and their rewritings: A Midsummer Night's Dream in Germany Postcolonial Faust Proust for Everyday Readers Hamlet in China. With examples from a variety of genres including music, film, ballet, comics, and video games, this book will be of special interest for all students and scholars of translation studies and contemporary literature.

**The Translator as Author** Nov 13 2019 This volume is a collection of studies on the issue of authorship in translation. Leading translation scholars and professional translators discuss the theoretical implications and applicability of the author-translator paradigm. The relationship between translators and authors is addressed in its various manifestations, from the author-translator collaboration, to self-translation, to authorial practices of translating. While offering multiple perspectives, in terms of both theoretical approaches and cultural backgrounds, the volume offers an important and original contribution to the current debate.

**Translation and Empire** Jul 22 2020 Arising from cultural anthropology in the late 1980s and early 1990s, postcolonial translation theory is based on the observation that translation has often served as an important channel of empire. Douglas Robinson begins with a general presentation of postcolonial theory, examines current theories of the power differentials that control what gets translated and how, and traces the historical development of postcolonial thought about translation. He also explores the negative and positive impact of translation in the postcolonial context, reviewing various critiques of postcolonial translation theory and providing a glossary of key words. The result is a clear and useful guide to some of the most complex and critical issues in contemporary translation studies.

**New perspectives in Audiovisual Translation** Oct 13 2019 The aim of this book is to contribute to the dissemination of current research carried out by young scholars who are starting to build promising careers in the field of audiovisual translation. Although it is by no means an exhaustive collection of state-of-the-art approaches to AVT, this publication offers a carefully chosen list of research perspectives that are worth exploring in the current technologised landscape that this area of translation has become. Therefore, it represents a select yet judicious group of studies, with the added strength that the contributions presented here are not limited to academic circles, but rather offer different points of view from various angles, given the diverse profiles that characterizes the authors. Thus, each chapter deals with the subject of AVT from an academic, educational or professional perspective. As diverse as their approaches are, all the young authors who have collaborated to create this volume offer enriching perspectives that reflect the potential that AVT still has today and the prospective studies that are worth undertaking to continue enriching the field of AVT.

**African Perspectives on Literary Translation** Apr 11 2022 This collection serves as a showcase for literary translation research with a focus on African perspectives, highlighting theoretical and methodological developments in the discipline while shedding further light on the literary landscape in Africa. The book offers a framework for understanding key approaches and topics in literary translation situated in the African context, covering foundational concepts as well as new directions within the field. The first half of the volume focuses on the translation product, exploring such topics as translation strategies, literary genres, and self-translation, while the second half examines process and reception, allowing for an in-depth look at agency, habitus, and ethics. Each chapter is structured to allow for the introduction of a given theoretical aspect of literary translation followed by a summary of a completed research project with an African focus showing theory in practice, offering a model for readers to build their own literary translation research projects while also underscoring the range of perspectives and unique challenges to literary translation work in Africa. This unique volume is a key resource for students and scholars in translation studies, giving visibility to African perspectives on literary translation while pointing the way forward for future research directions.

[Style in Translation: A Corpus-Based Perspective](#) Jun 01 2021 This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

- [Perspectives On Translation](#)
- [Perspectives On Literature And Translation](#)
- [Translation Perspectives Translation Horizons Beyond The Boundaries Of Translation Spectrum](#)
- [Perspectives On Translation Quality](#)
- [New Empirical Perspectives On Translation And Interpreting](#)
- [Translation And Geography](#)
- [Translation And Migration](#)
- [Exploring The Self Subjectivity And Character Across Japanese And Translation Texts](#)
- [Perspectives In Translation Studies](#)

- [New Perspectives On Corpus Translation Studies](#)
- [African Perspectives On Literary Translation](#)
- [New Perspectives On Assessment In Translator Education](#)
- [Translating Cultures](#)
- [Translation And Rewriting In The Age Of Post Translation Studies](#)
- [Translation As Social Action](#)
- [Perspectives On Audiovisual Translation](#)
- [Translation And Emotion](#)
- [Perspectives On Translation And Interpretation In Cameroon](#)
- [Science Fiction In Translation](#)
- [Triangulating Translation](#)
- [Style In Translation A Corpus Based Perspective](#)
- [Feminist Translation Studies](#)
- [Teaching Translation And Interpreting](#)
- [Worlding Sei Shonagon](#)
- [Researching Translation Competence By PACTE Group](#)
- [Fictional Translators](#)
- [Translation Studies](#)
- [Translation And Public Policy](#)
- [New Perspectives On Gender And Translation](#)
- [Chinese Discourses On Translation](#)
- [Translation And Empire](#)
- [Translation And Language In Nineteenth Century Ireland](#)
- [Translating The Visual](#)
- [Translation](#)
- [Translation Today](#)
- [Complicating The History Of Western Translation](#)
- [Nonverbal Communication And Translation](#)
- [Translation And Gender](#)
- [The Translator As Author](#)
- [New Perspectives In Audiovisual Translation](#)